

Anna Bonek, PhD
Member of the ILCRC

Publications on legal translation

Bonek A. (2018), Zur Übersetzung polnischer Termini des Verwaltungsrechts ins Deutsche, P. Bąk, B. Rolek (ed.), „Sprache und Translation” Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego p. 201-218.

Bonek A. (2018), Wykładnia translacyjna tekstów z zakresu prawa, „Applied Linguistic Papers” 25/1 (2018) p. 143-157. [http://alp.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/315/2018/10/ALP-25_1-12-Anna-Bonek.pdf]

Bonek A. (2018), *Переводческое толкование правовых текстов*, (w:) *Przestrzenie przekładu 3* (w druku).

Bonek A. (2018), *Verstehenskompetenz beim Übersetzen von Rechtstexten Translationsorientierte Auslegung von Rechtstexten*, (w:) *Schlüsselkompetenz Fachsprache. Zwischen Theorie und Anwendung* (w druku).

Bonek A. (2014) "Nic dwa razy się nie zdarza von Wisława Szymborska und Nichts geschieht ein zweites Mal "von" Karl Dedecius". *Debiuty Akademickie*. Wydział Lingwistyki Stosowanej. Warszawa [<http://www.da.iksi.uw.edu.pl/tomy.jsessionid=892B4BE853123AFF02829B59455316A0>]

Kudłaj [Bonek] Anna (2012): „Das polnische StGB und seine Übersetzung ins Deutsche”, (w:) *Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik* 6/2012, s. 99-114. [http://alp.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/315/2018/03/Lingwistyka-Stosowana-6_2012.pdf]

Conferences: speeches on legal translation

1. Wygłoszenie referatu pt. " Kilka uwag w sprawie przedmiotu badań translatoryki legislatywnej" podczas Konferencji Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej w Kielcach, kwiecień 2019.

2. Wygłoszenie referatu pt.: „Rechtswissen – Rechtstexte – Rechtstranslationskompetenz!” podczas Konferencji organizowanej Stowarzyszenia Germanistów Polskich, maj 2018.

3. Wygłoszenie referatu pt.: „Translationsorientierte Auslegung der Rechtstexte” podczas Internationale Germanistische Konferenz des Institutes für Germanistik der Universität Opatów/ Opole „Schlüsselkompetenz Fachsprache. Zwischen Theorie und Anwendung”, listopad 2017.

4. Wygłoszenie referatu pt.: "Wykładnia translacyjna tekstów z zakresu prawa" podczas konferencji *Przestrzenie Przekładu 3* w Instytucie Filologii Wschodniosłowiańskiej UŚ, październik 2017.

5. „Ergonomisierung eines computergestützten Übersetzungsprozesses. Eine Eyetracking-Analyse” wygłoszona w Shanghaiu na konferencji: „Germanistik zwischen Tradition und Innovation XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)” zorganizowana przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Germanistów IVG, Shanghai 2015.

6. Temat referatu: „Precyzja w tekstach prawnych” na konferencji: „Precyzja w opisie językowym” zorganizowanej przez Katedrę Filologii Wyższej Szkoły Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych w Katowicach, Katowice 2015 r.

7. Temat referatu: „Ergonomizacja procesu tłumaczenia pisemnego. Badanie okulograficzne”, IV Polska Konferencja Okulograficzna zorganizowana przez Neuro Device Group we współpracy z Instytutem Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej oraz Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej, Warszawa 2016 r.

8. Temat referatu: „Eyetracking-Untersuchung eines computergestützten Übersetzungsprozesses”, Linguistischer Nachwuchs-Workshop (LiNaWo) 2–5 czerwca 2016 r., Warszawa, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej oraz Uniwersytet Kraju Saary w Saarbrücken.

9. Temat referatu: „Ergonomisierung eines computergestützten Übersetzungsprozesses. Ergebnisse einer Eyetracking-Analyse“, 11 listopada 2015 r., Uniwersytet im. Jana Gutenberga w Moguncji (FTSK Germersheim). Referat wygłoszony dla pracowników laboratorium okulograficznego Uniwersytetu im. Jana Gutenberga w Moguncji.

Grants / awards

1. Stypendium naukowe na pobyt na Uniwersytecie w Moguncji/Germersheim przyznane przez Niemiecką Centralę Wymiany Akademickiej (DAAD).

2. Stypendium naukowe w ramach wymiany międzyuczelnianej z Uniwersytetem Hamburgskim.

3. Laureatka nagrody w konkursie organizowanym przez wydawnictwo Peter Lang "Nachwuchspreis für Geisteswissenschaftler", styczeń 2017.

International cooperation

1. Udział w projekcie prowadzonym przez Dr. Stefana Schneidera z Uniwersytetu Heideberskiego "Übersetzung als Erkenntnisprozess. Das russische Machkonzept in Publizistik und Prosa im Spiegel der deutschen und polnischen sowie bulgarischen Übersetzungspraxis"